

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом собака в турецком языке

дженгиз Гюлхан -

Студент (магистр)

Московский государственный гуманитарно-экономический институт, Москва, Россия

E-mail: gul-han89@hotmail.com

Человек на протяжении всего своего существования тесно связан с животным миром. Такой близкий контакт неминуемо привел к тому, что животные стали мерилем многих человеческих качеств и поступков. Чем больше животное было вовлечено в жизнь человека, тем чаще его образ использовался для характеристики внешности или поступков людей. Самой «приближенной» к человеку за все время развития общества стала собака. В русской лингвокультуре собака была символом верности. Это животное преданно служило и служит своему хозяину, очень привязано к нему, с трудом переносит с ним разлуку, тоскует. Для русских собака всегда была и остается прирученным человеком животным, древнейшим и первым другом человека, помощником в охоте, в охране жилища [Кудрявцева 2015; 131-132].

В турецкой культуре восприятие собаки несколько иное, что объясняется влиянием религии: в исламе собаки рассматриваются как нечистые животные, контакты с которыми мусульманам запрещены. В турецком языке наиболее активно используются две лексемы для номинации собаки: *it* и *корек*. Анализ показал, что абсолютно подавляющее большинство фразеологизмов с компонентом *it* выражают понятия с отрицательной коннотацией, *корек* участвует в образовании фразеологизмов как с положительной, так и с отрицательной коннотацией. В значительном числе фразеологизмов *it* возможно заменить *корек*.

Почти все фразеологизмы, относящиеся к собаке, обозначают отрицательные признаки, предметы и действия.

В первую очередь это бранные выражения: *корекоглу корек* - сукин сын (букв: «собака, сын собаки»); *it oglu* - сукин сын (букв. «собачий сын»)

Фразеологизмы, обозначающие отрицательные черты:

*характер и свойства человека,

Soban koregi gibi ne yer, ne yedirir - и сам не ам, и другому не дам (букв.: «[он] как овчарка: ни сам не ест, ни другим не дает») *про жадных людей*

*поведение человека

Korek gibi davranmak - подхалимничать (букв.: «вести себя как собака»)

Korege gem vurma kendini at sanir - мнить о себе невесть что (букв.: «не взнуздывай собаку, она сочтет себя лошадь»)

*взаимоотношения

Korekle yatan pire ile kalkar - с кем поведешься, от того и наберешься (букв.: «тот, кто ложится с собакой, встает с блохами»)

Kedi ile korek gibi (букв.: «как кошка с собакой») - [жить] как кошка с собакой)

б) фразеологизмы, обозначающие положительные черты

*характер и свойства человека,

It canlı - двужильный, выносливый (букв.: «пес живой»)

*поведение человека

Korek sahibini isirmaz - собака хозяина не укусит

Так, анализ фразеологизмом с компонентом-зоонимом собака (пес) показал: образ собаки в сознании носителей языка имеет отрицательные коннотации, ассоциируясь с чем-то раздражающим, не заслуживающим внимания, нежеланным. Анималистический образ, актуализируясь в значении ФЕ, описывает внешность, поведение, качества человека, перенося на него внутренние и внешние характеристики животного.

Источники и литература

- 1) Кудрявцева Е.В. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом собака: лингвокультурологический комментарий. // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова, вып.2, том 21, 2015
- 2) Aksoy Ö.A. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü I-II. İstanbul, 1988.